

	Materia: Teoria della traduzione			
Codice materia	Classificazione	Semestre	ECTS	Ore di lezione
17HTII	Obbligatoria	V	4	2+1

Corso di laurea in Lingua e letteratura italiana																																														
Prerequisiti: /																																														
Obiettivi del corso: Il corso ha lo scopo di introdurre gli studenti alle principali teorie della traduzione mettendo in relazione queste conoscenze con la pratica del tradurre.																																														
Conoscenze e competenze acquisite: Alla fine del corso lo studente acquisirà nozioni di base di teoria della traduzione con particolare attenzione alle principali problematiche e strategie traduttive.																																														
Nome e cognome del docente: Zorana Kovačević, assistant professor dott.ssa Anja Pravuljac, assistente senior																																														
Didattica: Lezioni ed esercitazioni. Esoneri, lavori seminariali, ricevimento ed esame.																																														
Contenuti del corso:																																														
<table border="0"> <tr><td>I</td><td>settimana</td><td>Introduzione al corso</td></tr> <tr><td>II</td><td>settimana</td><td>Introduzione alla teoria della traduzione</td></tr> <tr><td>III</td><td>settimana</td><td>Introduzione alla teoria della traduzione</td></tr> <tr><td>IV</td><td>settimana</td><td>Strategie traduttive (l'approccio traduttivo, il metodo traduttivo, le tecniche traduttive)</td></tr> <tr><td>V</td><td>settimana</td><td>Strategie traduttive (l'approccio traduttivo, il metodo traduttivo, le tecniche traduttive)</td></tr> <tr><td>VI</td><td>settimana</td><td>Traduzione del testo letterario (considerazioni generali)</td></tr> <tr><td>VII</td><td>settimana</td><td>Traduzione del testo poetico</td></tr> <tr><td>VIII</td><td>settimana</td><td>Traduzione del testo poetico</td></tr> <tr><td>IX</td><td>settimana</td><td>Primo esonero</td></tr> <tr><td>X</td><td>settimana</td><td>Traduzione del testo narrativo</td></tr> <tr><td>XI</td><td>settimana</td><td>Traduzione del testo narrativo</td></tr> <tr><td>XII</td><td>settimana</td><td>Traduzione del testo narrativo</td></tr> <tr><td>XIII</td><td>settimana</td><td>Traduzione del testo narrativo</td></tr> <tr><td>XIV</td><td>settimana</td><td>Considerazioni conclusive</td></tr> <tr><td>XV</td><td>settimana</td><td>Secondo esonero</td></tr> </table>	I	settimana	Introduzione al corso	II	settimana	Introduzione alla teoria della traduzione	III	settimana	Introduzione alla teoria della traduzione	IV	settimana	Strategie traduttive (l'approccio traduttivo, il metodo traduttivo, le tecniche traduttive)	V	settimana	Strategie traduttive (l'approccio traduttivo, il metodo traduttivo, le tecniche traduttive)	VI	settimana	Traduzione del testo letterario (considerazioni generali)	VII	settimana	Traduzione del testo poetico	VIII	settimana	Traduzione del testo poetico	IX	settimana	Primo esonero	X	settimana	Traduzione del testo narrativo	XI	settimana	Traduzione del testo narrativo	XII	settimana	Traduzione del testo narrativo	XIII	settimana	Traduzione del testo narrativo	XIV	settimana	Considerazioni conclusive	XV	settimana	Secondo esonero	
I	settimana	Introduzione al corso																																												
II	settimana	Introduzione alla teoria della traduzione																																												
III	settimana	Introduzione alla teoria della traduzione																																												
IV	settimana	Strategie traduttive (l'approccio traduttivo, il metodo traduttivo, le tecniche traduttive)																																												
V	settimana	Strategie traduttive (l'approccio traduttivo, il metodo traduttivo, le tecniche traduttive)																																												
VI	settimana	Traduzione del testo letterario (considerazioni generali)																																												
VII	settimana	Traduzione del testo poetico																																												
VIII	settimana	Traduzione del testo poetico																																												
IX	settimana	Primo esonero																																												
X	settimana	Traduzione del testo narrativo																																												
XI	settimana	Traduzione del testo narrativo																																												
XII	settimana	Traduzione del testo narrativo																																												
XIII	settimana	Traduzione del testo narrativo																																												
XIV	settimana	Considerazioni conclusive																																												
XV	settimana	Secondo esonero																																												
<i>r</i>																																														
<u>Settimanale</u>	<u>Al semestre</u>																																													
2 ore di lezione + 1 ora di esercitazioni	30 ore di lezione + 15 ore di esercitazioni																																													
Gli studenti sono tenuti a frequentare lezioni ed esercitazioni																																														
Bibliografia:																																														
<ol style="list-style-type: none"> 1. Diadori, Pierangela (2012), <i>Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti</i>, Milano: Mondadori Education. 2. Diadori, Pierangela (2018), <i>Tradurre: una prospettiva interculturale</i>, Roma: Carocci. 3. Eco, Umberto (2010), <i>Dire quasi la stessa cosa</i>, Milano: Bompiani. 4. Nergaard, Siri (1995), <i>Teorie contemporanee della traduzione</i>, Milano: Bompiani. 5. Shuttleworth, Mark and Cowie, Moira (1997), <i>Dictionary of Translation Studies</i>, London and New York: Routledge. 6. Presentazioni PowerPoint. 																																														
Composizione del voto finale:																																														
10% presenze e attività (massimo 10 punti)																																														
20% I esonero (massimo 20 punti)																																														
20% II esonero (massimo 20 punti)																																														
50% esame finale (massimo 50 punti)																																														
Il voto finale è dato dalla somma, espressa in decimi, di tutti i punteggi parziali.																																														
Compilato da: prof. Zorana Kovačević, assistant professor																																														